

# نصائح الملاك

صحيفة تربية علمية وتعميرية ولادينية

## 月

## 年



期八十二第 卷五第

No. 28, Vol. V.

版出日五月十年二十二國民華中

١٥ جمادى الآخرة ١٣٥٢

## 本期目錄

### 古蘭譯解

第八十九章(續)

納忠

### 論著

加通亞尼的哲學談(續)

海維諒

### 教義

認主學大綱(續)

馬堅譯

### 譯叢

伊斯蘭教法史(續)

士謙譯

### 回教世界

印度著名回教詩人依克巴博士之論政

海維諒

埃王傳阿德爾步愛資哈爾大學舉行各學院正式開學典禮記

馬子實

### 調查

保定城內東城回民狀況

閻子濟

### 紀事

三則

插圖——本刊駐埃及通訊員馬子實

愛讀本刊者西安馬蒂軒

宣化回教青年會成立

北平花市回民歡迎埃及博士

## 編輯室談話

記者離埃之際，中國留埃學員納子嘉先生允將所譯「伊斯蘭教」一書，擇尤刊載月華；事隔半載，譯稿迄未見寄。頻函催索，俾讀者諸君快得先睹。比接覆書，不勝欣躍，發緘以視，則赫然有稿紙成疊，心焉竊慰；舒疊讀之，殊非所謂「伊斯蘭教」一書，乃為月華特撰之古蘭譯解稿也。欣感之餘，亟為披露，以餉讀者。至該文價值如何？讀者已於上期及本期窺其全豹，藏否自有定評，無待記者抑揚也。至「伊斯蘭教」一書，納君謂全稿尚有三分之一待修潤，且全書不下二十餘萬言，擬印單行本，以免割裂原文云云。記者謹從納君之志，俟該稿寄到時，當遵囑以貢諸中國教胞之前。人各有所嗜；五色，五味，所美各殊；文章亦何獨不然！西安馬蒂軒先生，一再來函，稱頌本卷第廿一期楊誠之君所著「春夢驚醒」一文，並寄來照片，親筆題詞，以示景慕。函中一則曰：「春夢驚醒，絕妙佳詞」，再則曰：「讀詞廿四字，雖係讀者創作，然藉趙振武之格言以贊美楊誠之之大著，實際即贊美伊斯蘭教也」等語，足徵愛之之切。馬君然，其他親愛之讀者亦莫不然；對於月華文字，褒之貶之，各有所得；特如馬君之惠然肯教者幾希耳。

——記者——

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

والفجر \* وليال عشر \* والشفع والوتر \* والليل اذا يسر \* هل في ذلك قسم  
 لذي حجر \* الم تركيف فعل ربك بعاد \* ارم ذات العماد \* التي لم يخلق مثلها في  
 البلاد \* وثمود الذين جابوا الصخر بالواد \* وفرعون ذي الاوتاد \* الذين طغوا في  
 البلاد \* فاكثروا فيها الفساد \* فصب عليهم ربك سوط عذاب \* ان ربك  
 بالمرصاد \* فاما الانسان اذا ما ابتلاه ربه فاكرمه ونعمه فيقول ربى اكرم من \* واما  
 اذا ما ابتليه فقدر عليه رزقه فيقول ربى اهان من \* كلا بل لا تكرمون اليتم \*  
 ولا تحآضون على طعام المسكين \* وتأكلون التراث اكلا لماً \* وتحبون  
 المال حباً حماً \* كلا اذا دكت الارض دكاً دكاً \* وجاء ربك والملك صفاً  
 صفاً \* وحيى يومئذ بجهنم يومئذ يتذكر الانسان وانى له الذكرى \* يقول يا ليتنى  
 قدمت لحياتى \* فيومئذ لا يعذب عذابه احد \* ولا يوثق وثاقه احد \* يا ايها النفس  
 المطمئنة \* ارجعى الى ربك راضية مرضية \* فادخلى فى عبادى \* وادخلى جنتى \*

﴿ق . سورة الفجر﴾

## 古蘭譯解

(續第廿七期)

納忠

### 人類三性靈

真主在本章末了呼曰：「嗚！安定的靈魂！心悅誠服地歸依你的主！……」所謂「安定的」靈魂，在這裏含着很深的意義。

古蘭經分人類的性靈為三個狀態：(一)頑逆性 *Al-Nafs al-Amarah*，這是由形體方面發出的；(二)自認性 *Al-Nafs al-Mutmainnah*，這是由道德方面發出的；(三)安定性 *Al-Nafs al-Muhamimah*，這是由精神方面發出的。現在分別說來：

#### (一)頑逆性

這是人類的通性，是罪惡的性靈，古蘭說：「我不放縱我的慾性，慾性是命人作惡的」(郁蘇福章五七節)人類罪惡的行為，由於放縱慾性。不恤孤濟貧，好吞遺產，收重利……不是由於慾性的放縱嗎？背主叛教，暴虐行虧，不是慾性發動嗎？殺人劫財，奸淫搶擄，欺詐枉法，甚至推到國際間的濫混欺詐，強暴者的爭城奪地……一切惡的行為，那一件不是由「放縱慾性」而發生？簡單的說一句：一部人類史，那一頁不染上幾分人類的私慾？

#### (二)自認性

人類不能絕對沒有慾，但須隨時以理智和道德來裁制他，莫讓他太放縱，因為人的慾望沒有止境，沒有滿足，要是不以理智道德來裁制，便易流為獸性，人類和禽獸的分別，便是在能否以理智約束慾性。所謂「自認性」，古蘭稱曰：*Al-Nafs al-Mutmainnah*，復活章第二節：「我指自認性發誓」真主指自認性發誓，可見其珍貴，因為人類能以自認性來裁制頑逆性，是已經由形體的獸性脫出，而達到道德的善性；人類的性靈，經過此度的變化，當然為真主所喜。

「(一)是自責之意；人當感情衝動，慾性發作的時候，苟能立刻加以自責反省，自問：『爲甚麼要這樣？』「這樣行對嗎？』這樣由己推人，一加反省自責，慾性當然的被克服，所以人能以理智支配感情，以道德約束獸性，則可漸漸脫離極端的愛，惡，欲而臻於較高的境地，養成高尚的性靈，並且可以改善人生，使人生的一切動作都入在中和的軌道上。所以說憑原來的嗜好，由衝動而起的慾性，那是低級的慾性，獸性，人類的一切罪惡，社會的一切不安，完全由此而來；至於經過道德和理智的裁制與約束而出的一切行爲，那便是較高的良善的行爲，人類的幸福，社會的安定，便是由此誕生。

### (二)安定性

自認性雖能致惡於善，但人類終于是感情的動物，當感情衝動，獸性勃發時做了之後，才來作道德上理智上的反省，結果不過使良心受一次譴責罷了；雖有時獸性才衝動，理智道德立刻起而與之交戰，但往往善性却被惡性克服，所以「自認性」是被良知，道德，理智所推出來的向善的一種性靈，不是自然的，算不了絕善的性靈，須更進一步達到安定性，才算絕高的性靈。

安定性阿文名 *ḥayyūn*，甚麼叫安定性呢？即心無塵染，驟然臨之而不驚，無故加之而不怒，除敬畏真主外，外來的煩惱，利害，憂愁，苦悶……都不上心頭；人到了這個境界，已由道德的境界而入於精神的境界，真主呼曰：「安定的靈魂！歸依你的主！……」定可以証明安定性是人類最高的性靈，最接近真主的一種性靈；因爲人類經過自認性而達到安性，一切惡的獸性，早已自絕，靈魂安定，心質變化，舊有的惡行爲已完全脫去，純潔不染的心，虔向真主，心頭斷絕了一切的邪念，胸中充滿了聖潔的真光；人至此境，距真主近矣，故無往而不真主喜悅蔭庇之下。

### 性靈怎樣才能安定？

人的性情，普通都是頑逆的，享樂的，因襲於低級慾望的，能自反自訟，隨時以道德理智來約束獸性已大不易，那麼，怎樣才能進一步而臻於絕高的安定性？

真主說：「安定的靈魂！心悅誠服地歸依你的主！到廉潔者之列裏去！到我的樂園裏去！」入廉潔者之列」即告訴我們要想使性靈，臻於安定之境，惟有做一個廉潔者，但，怎樣做一個廉潔的人呢？古蘭說：「人生來便是鄙吝的，稍遇不安，便怨尤不已，處境稍裕，則又鄙吝不堪，只有常守拜功的人不是這樣。」這段啟示之意義，和上面：「至於人類，真主賜以恩惠時則說：『我的主宰優待我！』若真主磨難他，而節約他的衣祿，他必說：『我的主宰蔑視我！』……」一段是一樣的，同是斥責人類的頑逆性；後面說：「只有常守拜功的人不是這樣」則真主所說的，「廉潔者」便是指常守拜功的人；如此則人常守拜功，他的性靈自由惡的而達於善的，由不安的而變為安定的，因為：

#### (一) 拜功能變換人的氣質

(甲) 浮躁的變為沉靜的——我們在禮拜之先，作小淨，整衣冠，身體已暫時休息，內心也暫時靜止，一意向主，邀主之恩；浮躁的人，在禮拜時，也得安靜一下；心亂的人，也得暫時收心；這樣每日五次，行之既久，任他怎樣浮躁的人也會慢慢的變為沉靜的，鎮重的。

(乙) 驕傲的變為謙恭的——人的行為與精神有密切的關係，因為動於中而行於外，人身外部的動作，完全是受內部情感的影響，我們禮拜時，立誠意，正姿式，俯首，平心，叩頭，俯伏……在在都須表出對於真主的謙恭，而一切表示謙恭的形式，都能影響內心的情感；我們對主謙恭有素，一切表示謙恭的態度，行得慣了，當然能及於旁人，素來謙恭的，更加溫和，素來驕傲的，也可漸漸的和平。

#### (二) 拜功能使人參悟真主的造化

人類是健忘的，每日內心被邪念纏繞，身體被俗務牽絆，那裏能常常想起真主？但立

行拜功時，不得不暫時收束身心，故禮拜的時候，便是人最接近真主的時候，人在這個時候，很容易發生向善的念頭，那時記起了真主對於自己的大恩，因而參悟真主的造化；那時，心無塵染，靈機易生，想到我此身由何處來，將來到何處去？想到此，便知道自己的渺小，真主的萬能；便覺悟到紛擾的塵世，茫茫的宇宙……都算不了甚麼，將來總有結束的一天；於是乎道心萌生，甚麼富貴，甚麼利祿，爭奪，忌恨……一切的一切，都算不了甚麼；真主說：「惟拜功能去罪惡。」人能離開罪惡，性靈已漸臻於安定之境了，這時，把身心的一切，都交給萬能的主宰。這是拜功最高的功能。

拜功能變化人性遠離罪惡，參悟造化，使人脫去原來的惡性而入於絕高的安定性，真主所呼的「安定的靈魂」便是指此。

二二，八，十八於開羅。

休作等閒看

老重壽日錄



月華旬刊  
第五卷第  
二期  
至第二期  
絕好佳句  
詞

者重壽日錄

愛讀月華者

---

西安馬芾軒老先生

論 著

加迪亞尼的哲學談

(續)

海維諒

促「阿哈默底亞自証」之成功，另外還有一個原因，這個原因不但使他的著作廣播遠傳，而且促其本人暗地裏另自謀算。根據一定的計劃，首先向衆告曰，「余乃改革家」Mujaddid復言曰，「余乃約降之耶穌」The Promised Messiah再狂曰，「余乃末世之默赫帝」Mehdi又曰，「余乃舍立格勒新之再身」The Inar naled of Sri Krishna其原因爲何？即當時印度政治的大變化，原本爲回教皇族治理，但在他的時代，印度的政權，已被英人奪去了，以前被回教人治理的民族，現在感覺回教人再不是他們的主人了，這種感覺，促起許多反對回教人物的出世，印度教 Hindu 中，產生了沙米迪亞南得 Swami Dya nand 這樣有名的人物，他們因見回教信徒當時失去了政權，即用諷刺及嘲笑的语言與著作，來攻擊我的獨一信仰的依思蘭，正如印度教徒一樣，基督教的牧師，附着政府的力量，亦來取笑回教，印度的回教人民，因六七百年來，未曾受過此種待遇，故聽了人家的嘲言戲語之後，很感不安，正在這個時候，巧洽「阿哈默底亞

自証」一書誕生，其言辭，理論正可與阿利亞鮮瑪奇 Arga Sumaj 及基督教會的著作言論，針鋒相對，故得回民歡迎，於是一般回民信服古喇咱阿哈默得，及其言論，在得回民歡迎及敬重之後，其人另作古怪，忽曰「吾乃改革者」Mujaddid 因當時的回民被其敵人撮的痠疼不安，故未查察阿哈默得之心理，惟隨聲應之曰，「恐怕此改革吧！」有了他的時候，他們再不怕有人來攻擊他們了，頭一脚踏穩之後，他忽再進一步，向衆宣告曰，「吾乃約降之耶穌，吾與穆罕默德同品，吾乃默赫帝，」甚至他說「我乃舍立格勒新之再身」在這樣宣稱的時候，他發表似乎很有理然而欠真義的言論，他欠預備及斟酌他沒想到在宣告爲精神生活之領袖之時，必須發表深奧的哲理，倘他本人，在宣稱爲約降的耶穌之前，與有學識的道人及宗教領袖等發生深切的來往，然後再宣稱爲約降之默西哈時，則人們一定信以爲真而不疑，如能這樣做去，則現代的印度的回教信徒，必有反對他的主義，可惜他沒有這樣想到，大約因未得到新知識的原故罷，然而他的從



徒，克瑪倫定 Kamal-  
bi-Din 公司的掌櫃，  
熟知這種手續的重要，  
故採取實行之，而達到  
相當的成功。

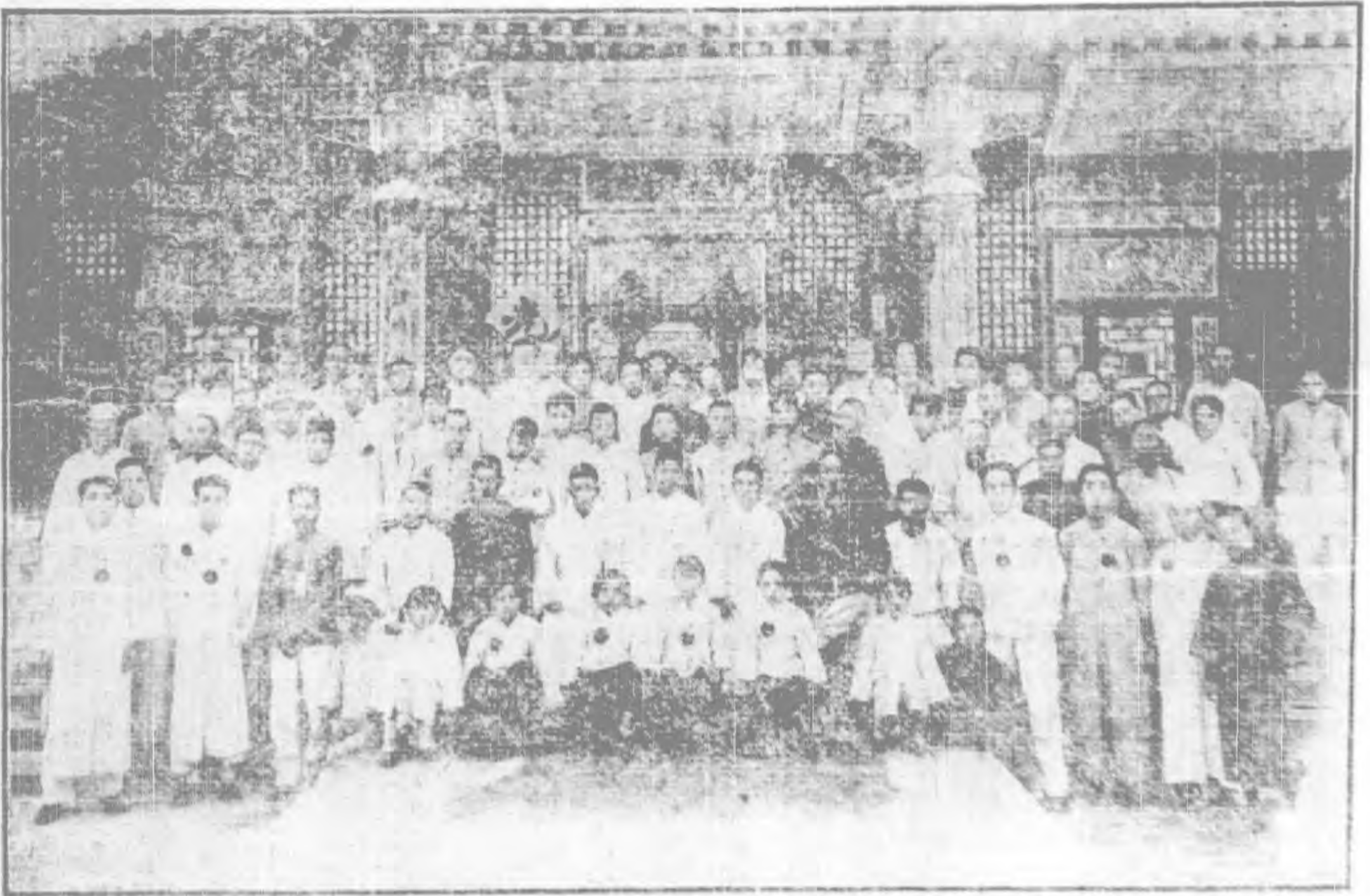
此乃古喇咱阿哈默  
得主義興盛之小史，在  
述說他的小史之時，我  
們已談及他的宗教觀，  
現在我們來看他的一約  
降耶穌觀，默赫帝觀，  
及格勒新再身觀，總之  
我們要細看他到底是個  
甚麼？因本文祇關於宗  
教方面，故把餘的一切  
丟開，惟提述幾句與宗  
教有關係之話。

古喇咱阿哈默得的

「約降耶穌」觀

耶穌乃真宰之「靈」

亦真宰之「言」



宣 化 回 教 青 年 會 成 立 大 會

سورة الفلق The Shird  
of God a thi word of  
God 以手摩盲之眼時，  
其眼立光，以手撫癩者  
之身之時，其癩立愈，  
古喇咱阿哈默得既說彼  
乃約降之耶穌，他的兩  
手一定有耶穌那樣神靈  
，但是他的兩手，還不  
較默迪亞生克 *Medhia*  
*God* 眼醫之眼藥有效，  
他並不能醫治何種小小  
的體病，反之他還要向  
默迪亞生克購買眼藥，  
來治自己的眼睛！

能將病者盲者治好  
，他是不能的，不但如  
此而已，他還害迫傳染  
症，聞聽有傳染症時，  
他嚇的如野兔見了獵狗  
一樣。

這是十三年以前的話了，哈山呢查米 *Hassani* 這樣說，加迪亞尼地方發生瘟疫，其沿近的鄉村人民，無有不染及者，那時我正在那裏，在我的眼前，來了幾被瘟疫打擊的病人，但是古喇咱阿哈默得揮手言之曰：你們回去，你們回去，我在我的家裏替你們禱告！你們不須到我這裏來，那時，他買了九個羅比的石灰，將牠散在病人來的道路上！

論理，古喇咱阿哈默得的這兩種行為，并不能說不是；在這物質的世界之中，保護自己的性命，乃為人的天性，但是他那耶穌性的身分，不免要受人家的攻擊，苟他有耶穌那樣神靈，他定親身往病家去，用他的手來摩摩他們，而將其害人的病症趕走，有人說他那耶穌性的神靈祇能醫治精神上之病，如心眼的黑暗，及智力低弱等症，那嗎，我們也禁不住嘆惜了，他並沒有治愈一種精神上的病症，病人還是病人，愚漢還是愚漢，心盲還是心盲，他的神手，並無一點靈氣。不錯，有些人們信古喇咱阿哈默得，他們說，我們原先是「盲目」，現在已得「光明」了，原先是「病魂」，現在「健全」了，但是，請心身健全的人們告我，凡信阿哈默得為約降之耶穌者，他們到底原先是些甚麼人們，他們是信依思

蘭者，或外教人？我們所知道的，凡轉入阿哈默底亞派者，他們先是依思蘭的信徒，依思蘭的信徒，先是光明的，入了阿哈默底亞派後，已成黑暗的了，換句話說，是他宣告為約降的耶穌之後，並無外教人回教，反之回教中的許多子弟，越出回教的範圍，而墮入阿哈默底亞教中了。

古喇咱阿哈默得，在他生時，到底給了他信徒什麼「新」的東西？新古蘭？新禱告？新齋戒？既沒有新的東西，那嗎，他怎樣說他有耶穌性呢？苟乃真的約降的耶穌，當然猶太人，基督教人，印度教人，拜火教人，必有一部份，信仰他的，可是，在他生時，無一人入其教者，他死後，雖有幾個歐洲名人入回教，但是與加迪亞尼主義完全無關，他們完全受着依思蘭原理的感應，並不因阿哈默得亞的宣傳而入教的。凡誠奉依思蘭的歐人，他們并不提及加迪亞尼的古怪信條，他們惟認依思蘭為救人類之福音，肥力比 *Philipy* 之入教，克爾馬努斯 *Cernanus* 之入教，*Khalid Sheddake* 之入教，完全因研究回教文學 *Talamie literaine* 而受感動的，他們這些人物乃有名的東方學者 *Orientalists* 真主開了他們智識的心靈，見了依思蘭的真光，他們不由得私人地攘入依思蘭信徒的羣中。

(未完)

# 認主學大綱 (認主學綱)

## 自序

『奉大仁大慈的真主之名』

『一切讚頌，都歸真主，全世界的主，大仁者，大慈者，報應日的君主；我們只祇敬事你，我們祇求你相助；願你指引我們上正路，你會施之以恩者的路，非是你所譴怒者與誤入歧途者的路。』

(古蘭首章)

回曆一二九九年(西曆一八八二年)，英埃事件發生後，我離開埃及寄居敘利亞貝魯特。一三〇三年貝魯特皇家學校聘我講授幾種功課，認主學便是其中的一種。當日我以為關於這科各種綱要，或許無裨於學生的需求；長篇巨製，學生不能領會；繁簡適中的，又非當代人的著作；所以我想最好是斟酌學生情形，自由講授。當時我所講的，隨學生程度的深淺而繁簡各不相同。最切於一般初學的程度，要數第一班的講義；因為章法極顯豁，雖不曾聽過講的也容易瞭解；自緒論至本題，所引的都是正確的証據；惟講法與眾不同，但從遠處指示各家學說的分歧，中人以下，或不能領悟。可惜那些講義，只有學生們的筆記，我自己却沒有保存得一點，我回埃及後，因真主的前定，從事非教鞭的工作，所以把以前所講授的，忘却得乾乾淨淨。過了幾月，忽然又想返於自己情性之所好，擬以閒暇的功夫，講授認主學；因為我知道這是宗教學的基礎，所以很想重理故業；我便寫信給一位學生，要他把筆記本寄來給我，免得我再費寶貴的時間，去另作可靠的論述。我把這番意思通我的弟弟(他的弟弟便是哈慕德阿布篤，當時他在貝魯特皇家學校肄業。)他告訴我他已經抄得一份第一班的講義，我向他要來一讀，果然與我的

教義 認主學大綱

所好很相近，欲涉獵的或許需求這樣的東西，想深造的也許不能不用作參考；文簡意賅，詳而不汜；對於信條，雖以先賢的學說為依歸，却不斥後賢的見解為謬妄；鄙人當日避免各學派的分歧，猶如避免釀禍的風潮一般；惟其中間有太略的地方，讀者或不易理解，有遺漏的地方，必須補充；有繁冗的地方，不能不刪去，俾與本書的性質相合；所以我把簡略的文字，加以申長，把晦澀的緒論，加以修正；把遺漏的增補起來，把繁冗的完全刪去。我信賴真主而發行此書，希望一般人莫因此書的簡畧而忽視其價值。世上沒有不助人者，也沒有不求助於人者；惟真主掌握一切，為萬物之所仰賴。

穆罕默德阿布篤

譯叢

# 伊斯蘭教法史 (續)

士謙譯

類似上段的即：『當受虧後施以報復

者，則此等人於之無一道(徵罰)。適當之道，惟對虧害衆人者，並在地上背義爲惡者，此輩應遭苦刑。』(四二，四一—四二)

2. 『爾等在安拉之道與爾等征戰者戰！且不可踰範，安拉絕不喜踰範者。爾等遇彼等於無論何地，則殺之！並驅逐之！猶彼等驅逐爾等。禍患甚於殺戮，爾等莫與彼等殺戮於禁寺！直至彼等於焉殺戮爾等，若彼等殺戮爾等，則爾等殺戮彼等！此即不信者之報酬也。若彼等止，則安拉實多恕獨慈者。爾等殺戮彼等！直至禍患烏有！宗教乃爲安拉。若彼等停止，則不得仇恨，除對強暴者。禁日乃抵禁日，一切應守之事，是相抵者。凡侵略爾等者，則爾等其爲彼之侵略，而侵略之！爾等敬畏安拉！爾等須知安拉確同敬畏者。』(二，一九〇—一九四)

『爾等殺戮彼等！直至禍患烏有。宗教俱歸安拉，若彼等停止，則安拉確是灼見彼等所作者。若彼等後轉，則當知安拉是愛護爾等者，美哉愛護者！美哉援助者。』(八，三九—四〇)

3. 『爾等何不戰於安拉之道，與諸微弱男婦和兒童，彼等咸曰：養吾之主乎！求爾取出我等於此居民強暴之城，求爾爲我等立一自爾闕下之管理者！求爾爲我等之一自爾闕下之援助者！』(四，七五)

4. 一切貳主者不願殺戮他們的黨，亦不願殺戮穆士林，於是他們離開禍患而遠行。安拉爲他們說『若彼等離開爾等，未與殺戮，而於爾等提出議和，則安拉濟爾等傷彼等未置途徑。』按以上所說，必得彼等真實的傾向和平。否則下段解他們的情形云：『爾等將遇另一夥，彼等欲得爾等保護，並得其同夥保護。每逢使彼等返回禍亂時，則彼等傾覆其間。若彼等離開，亦未提出議和於爾等，且未停手，則捕之！殺之！於遇之無論何地。該等，吾濟爾等傷彼等已置顯著之權力。』(四，九〇—九二)

5. 古蘭關於處和的事件云：『若彼等傾向和議，爾則頃之！爾其托靠安拉！彼實能聞且知者。若彼等欲欺騙爾，則安拉必使爾滿足，彼乃以己之援助，及穆民(之援助)助爾，而並使彼等心中融洽者。』(八，六一—六〇)

回	教
世	界

## 印度著名回教詩人伊克巴博士之論政

(印度通訊)

海維諒

### 六、印度民族之聯盟。

諸公大約要問，我要討論什麼問題？關於牠的一切我們又怎樣討論？宗教是否實在是無取用的玩物？諸位是否喜聽依斯蘭從政治及道德兩方面看來，已墮入以前基督教所處的低賤地位？或者諸公能贊成依斯蘭在道德上的價值故總保存，然政治方面，須讓民族觀念來佔據依斯蘭的原有的地位，而承認宗教與民族之政治無何關係？這一切問題，現在在印度成爲日常論壇的中心，在回民少數的地方，倫敦人這樣說！宗教乃個人之事，與民族之生存無關，那不算爲奇，因爲基督教的觀念除修道成佛，探求精神上之生活而外，另無何民族觀念，拒絕物質世界，乃彼等之義務，故他們祇求以個人之道德來救世，不敢言以團體之精神來治世，但是回教中還有一種團體精神，此乃至聖之遺教，亦古蘭中所謂之「*Ummatun*」也。有依瑪尼（信真宰者）者皆兄弟也，依瑪尼雖個人之信仰，然從這種信仰中產生一種

回教社會團體，這種社會團體吾人稱作政治之組織，其根本原理乃真宰之默示，故依斯蘭中的宗教觀念及社會團體雙方有特別的關係，倘吾人否認回教中有社會團體之觀念，那嗎宗教觀念亦不能承認，倘根據民族之原理組織一種團體的意思是否認依斯蘭有浩浩之精神，那嗎何人也不敢武斷，因爲這種問題直接與印度回教人民有關係。德不蘭 Duhnon 在他的書中說：人並非血統的奴隸，宗教亦不能約束他，海洋的波濤不能阻碍他，高山峻嶺亦不能使其馴服，但是能使思想純正，身心誠熱之民聯絡而團結起來者，那是一種良心的作用，這種良心作用我們把牠稱作民族觀念。總之人類之生活，在事實上，需求新出路，需求新理想，印度各宗教份子，倘根據本教之原則，不能把印度聯合起來，那嗎，他們的唯一出路，就是印度民族觀，民族觀念有將各教派聯絡之可能，有了民族觀念之後，印度民族聯盟方能實現。

(未完)

## 埃王傅阿德駕幸愛資哈爾大學舉行各學院正式開

## 開學典禮記

(開羅通信)

馬子實譯

愛資哈爾大學為回教世界最高學府，已有千年之光榮歷史，歐美人士來遊金字塔者，必參觀此偉大之學府，僉謂與歐洲中古時代之大學相彷彿，良以前此無章程規則之可言，任一校長之支配，各教授跌坐木椅上，滔滔講經，學生十數人或數十人，環椅席地而坐，側耳細聽，數十年來，逐漸改良，日臻完善，尤以一九三〇年成立新學部加授各種科學為最大之維新，今年國王親臨各學院正式開學典禮，可謂本校歷史上最光榮之一頁，亦回教教育史上一大事也，爰譯此文，供月華讀者參攷，原文見本校校刊第四卷第一期。

譯者附誌

我國蒙真主百恩，得享受最有名于回教史籍，最有裨于回教民族之國王。我國王天縱聰明，信仰篤實，見解正確，理智卓越，志量深宏，知慮明達，眼光遠大，以故埃及民族，得以日新月異，臻于郅治之域。我國之深信民族之進步，若不以宗教為基礎，不以道德為維繫，使一般人民均受健全之薰陶，必不免失墜迷罔。

愛資哈爾大學為正教之大本營，宗教教育之策源地，其光輝普照全回世界；凡回教民族，莫不承認其為回教世界最高學府；每年派遣子弟，聯翩而來，滿載而歸，以所獲裨益其國民，後進之士，又相繼偕來，故愛資哈爾大學之外國學生，與年俱增；我國王有鑒于此，對於愛資哈爾大學特別眷顧，

欲使此大學，繼長增高，擴大充實，俾得為埃及為回教世界盡其重任，而無負于全世界回教教胞之期望，乃敕令國會，議定校章，修改程序，增加科目，擴充設備，使一般學生，得選科專修，而各盡其才，幾經研討，一九三〇年始公佈愛資哈爾大學第四九號章程，而有新學部之籌備，一九三一年起，開始上課。今新學部基礎鞏固，成績昭著，我國王欲自觀其努力之結果，乃決意駕幸愛資哈爾大學三大學院及附設專修部，舉行正式開學典禮，預定回曆一三五一年十二月二日（西曆一九三三年三月廿八日），駕幸回教哲學院，及所屬專修部，（天經及聖訓班，認主學及論理學班，講道及宣傳班。）次自駕幸阿拉伯文學院，及所附設專修部，（文法班

，修辭及文學班，歷史論理心理班)。回教法學院及所屬專修部(回教法理學及法律學班)

十二月二日，回教哲學院區域之人民，預聞國王駕幸之消息，萬人空巷，排列馬路兩旁，瞻仰國王穆穆皇皇之威儀，感激國王愛教興學之注意，其歡欣鼓舞，不言而喻。



駐埃及通訊員馬子實先生

愛資哈爾大學校長，及各教授，各部大臣，各要人，預先在回教哲學院恭候御駕。上午十一時儀仗蒞校，在座者咸來校迎迓，山呼萬歲。國王先參觀大學部各教室：第一教室內馬哈慕德教授講認主學，題為「人類需求列聖」，解釋詳明精確，繼由學生代表致歡迎詞；第二教室內改納威教授講古蘭經註

，題為「爾輩中當有一般人，召人于至善而勸善規過焉，此輩皆成功者也。」(三：一〇四)；第三教室內虎理教授講哲學，題為「哲學與宗教之關係」；第四教室內穆罕默德教授講歷史，題為「埃及本王朝始祖穆罕默德阿里時代之政治宗教社會狀況及西洋歷史學家之讚揚」；第五教室內邁次哈爾教授講心理學題為「人類之摩仿本能，及其在教育上之作用」，邁先生謂古代阿拉伯人之著述中，已提及此種理論，可見非西方人之新發明。

繼而參觀專修各班：第一班阿資畢老教授講舉訓實錄題為「關於公道國王之聖訓」，有南洋某生，起立致歡迎詞；第二班查百里教授講論學題為「論理之功用，及人類思維對於論理學之需求」；第三班阿力教授講教道法題為「古蘭導人于現世及來世之幸福」。

國王參觀既畢，對於講授題目，教授方法，教師精神，及學生之專心致志，均略知梗概，始入教授休息室，各教授急起迎迓，國王對各教授，作懇切之談話，表示欽佩感激之意，并勉勵各教授，繼續努力工作，以提倡學術，扶助聖教之發展。

國王參觀本院圖書室後，在參觀人名錄上簽字，然後入本院主任藍巴尼先生辦公室，藍氏代表本院全體教職員學生致謝詞，然後入特設之帷幕，來賓咸起立致敬本校校長作下列演說。(未完)



調查

保定城內東城回民

狀況

閔子清

城內清真寺共計三座：曰西寺、東寺、北寺、東西兩寺均在東南城角，北寺則位於西北城角，而工程的偉大，建築長久的是西寺，今只述東西兩寺之狀況。

西寺健築在東南城之南白衣巷，坐西朝東，大門三道：旁門二座，正門一座，周圍房宇數拾間，機器水井一座，皆歸寺中公有，租於附近的穆民，月租均歸寺辦公，正門上橫一匾，題清真寺三字，下署邑人子貞馬良。正門內，三間對廳，順旁廊直通大殿。拜殿共二十一間，大殿有三門：正門橫一匾，題(普慈今世獨慈後世)；兩旁抱廈有聯，曰：(貴聖賢，在西域，傳經典，教後人，認主獨一)。(衆穆民，來東土，守清真，遵古行，歸信無二。)下署武營中哨安錫章書。殿後有一亭子，亭子上橫一匾，題(天方在望)；柱聯題(主總無形心可悟)，(事留退步品真高)。殿前北部：教長室三間，學員室三間，殿前南部；以媽目室三間，小學教員室三間。殿南水房十間，左右配房各三小間，院內有藤

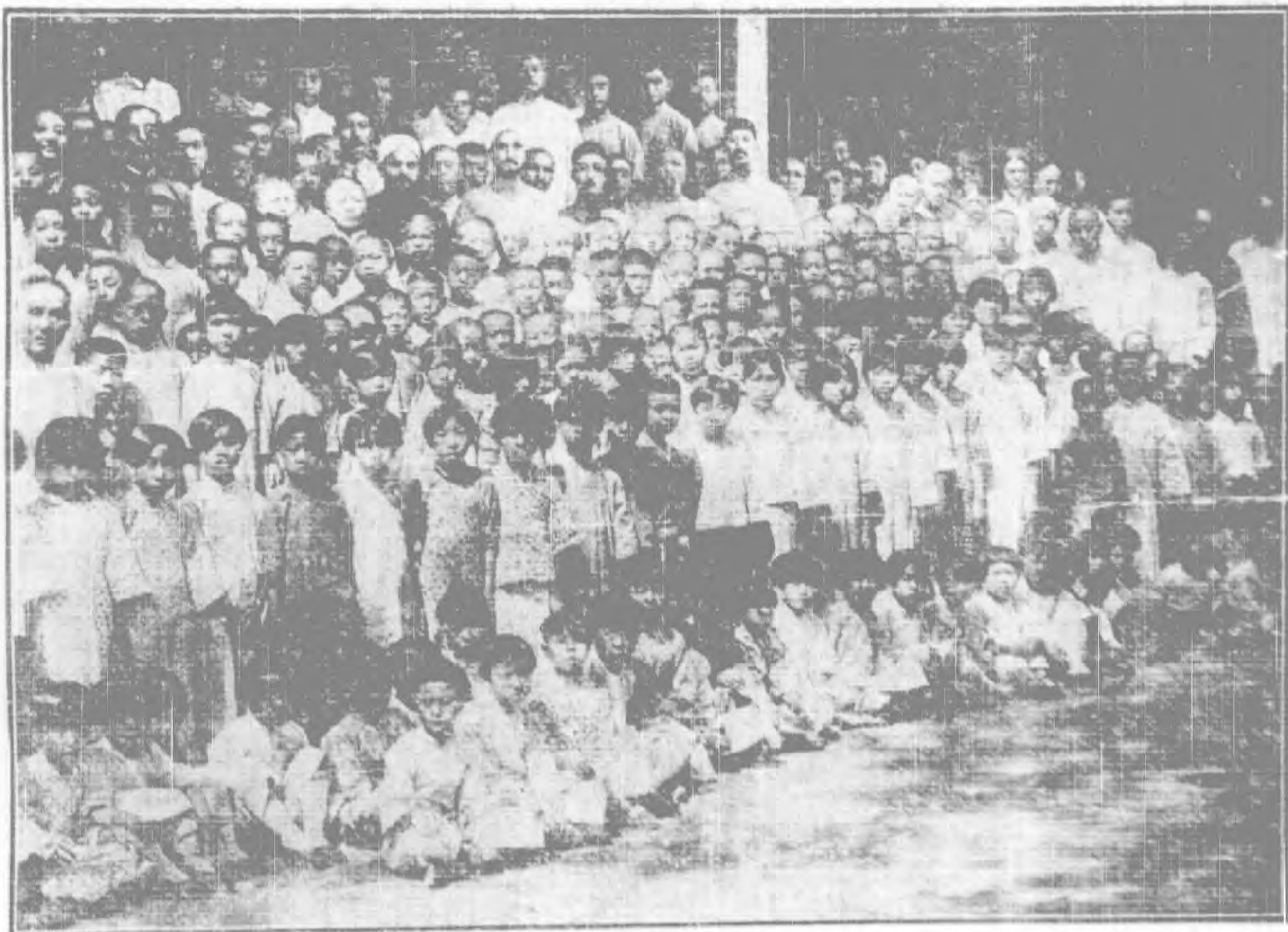
羅一架，柏樹數棵，清潔幽靜爲城中三寺之冠，此寺建築於大明萬曆丙辰年，河北房山縣韓斷村，法公掌保定守營都司時，鑒于該地無寺，遂獨捐鉅金築之。現任教長李濟清君，中年英俊，治教有方。

清真東寺，座東朝西，路東是大殿的背面，殿的左右有兩門，右邊門常閉，左門通行，進左門西望，爲大殿正面，殿北部教長室三間。殿南部有經漢小學室三間。殿正南爲水房八間。院內有柏樹數棵，大殿前橫一匾，題(中和位育)四字；下有小字(光緒三十年歲次甲辰十月穀旦敬立)。右邊小字(花翎儘先都府北洋常備軍二鎮二標炮隊第一營帶馬得清)。左右柱有兩抱匾：右聯(真經降自天方，三十冊包括無遺，往聖先賢延大道)。下有小字：光緒甲辰夏四月。左聯(古教傳於中國，千餘年率由罔替，黜邪崇正裕清修)。下有小字：訓練北洋各省弁目學營花翎游擊銜補用都司馬振邦敬撰。東西兩寺之穆民約千餘戶，人口約五六千口，軀體概強健，耐勞苦，剛正勇武而或失之於粗魯，武術盛行。職業以牛羊雞鴨舖爲大宗，以外有幾家大飯莊，還有其他雜業，而服公務，不過有限幾家。寺院教育是落伍的，尤其是普通教育，更是落

伍的，其最大的原因是受經濟與環境的壓迫，加以人才缺乏，領導無人，一般穆民幾視教育為無關，整天只是萎靡不振的去工作吃飯。西寺學員三四名，東寺也有三四名。東西兩寺守五時的共計五六十名，聚禮日，共有四五百名，唉！千餘戶只有這些禮拜的，可悲哉！

兩寺中間有一女寺，啊訶一位，學員一二名，守五時的有十來名，主麻爾有幾十名。

在最近一二年中，總算進步了，居然有從外作事回家來的



北平花市教親歡迎埃及博士攝影

會受過普通教育的人才出來領導了。立回民公會於西寺，又在西寺後再立清真中學，另有一院，西房兩間，東房兩間，內有啊訶一名，為一些穆民青年與成年在有關暇之時隨便可以去聽講教義與問買斯賴。雖然日久鬆懈總比較以先是大進步了。

東寺的經漢學校內，又立了回教民衆學校，教員四五名，皆本教人才，分幼年與成年兩級，白天幼年級受課，夜間成年級受課，規矩甚嚴，成績尚佳。

\* \* \*

# 紀 事

巴勒斯坦

## 回猶又衝突

(中央社耶路撒冷十三日電)此間阿拉

伯人總罷工，藉以表示對於猶太人入居巴勒斯丁者人數大增之抗議，所有阿拉伯商店終日閉門停業，英人兵警各執警棍，巡邏街中，預防暴動，地方尚形安靜，並無嚴重騷擾，僅稍有衝突，拘捕數人。

(耶路撒冷十三日合衆社電)今日此間回教徒與猶太人發生衝突，情勢極為嚴重，受傷者十一人，其中尚有警察五人，傷勢之重，且須送醫院診治。回教徒為恐猶太人再發生衝突，各商店均實行停業，且因阿拉伯人之開駛長途汽車及街車者均宣佈罷工，故情勢愈複雜。今日亂動之起。係因阿拉伯人羣聚政府前示威。反對猶太人向巴勒斯丁移民。小部之回教徒與猶太人發生衝突。警察出動，恢復秩序。警察於制止暴動之羣衆時，五人受傷。平民受傷者六人。現嚴密防範阻止事態擴大。據稱：阿拉伯人之罷市。為不幸之預兆。如阿拉伯人之要求阻

止猶太人向巴勒斯丁移民，不得滿意之解決。預料回教徒與猶太人之衝突。仍不能免云。

## 山 西 楊仲明大師主譯之 古蘭經集註

|| 行 將 付 印 ||

太原通信：天津楊仲明大阿衡為回教中有名之大教師，素精亞拉伯文，波斯文，及國學。而於中亞(亞拉伯)兩國文學，尤有特長。對於世界其他各國方言，亦有研究，且有發明。曾在南北各省大清真寺設帳多年，門下弟子，幾遍全國。楊氏於民國初元時，即已譯有漢文古蘭天經一部，脫稿後一再修正，詳徵博考，引證至富，惜因種種原因，迄未印行。本市回教同人馬君圖，馬淳夷(愚克)，尹光字，朵席儒等，咸以楊氏年逾耳順，平生心血多耗於此，不能刊行問世，以揚正道，至屬可惜。爰於日前一再約楊氏來并，面商一切，以策進行，楊氏前已由平抵并，下榻東米市街清真寺中，本市回教中人，曾有幾度熱烈歡迎，聞對譯註古蘭經事，已會議決定，稿本由楊氏一手主持，其校正或間時有見解，則由馬君圖，馬淳夷，尹光字等參訂，以完

成楊氏之偉大志願，務期此本出世有所標準，妙肖本來。蓋字句簡當，既不蹈他譯故轍，而註解詳明，並可供諸社會，公資出版千部，須款數萬，茲用發起五千元開印，當由馬君圖捐千元，餘由尹光宇，馬淳夷，朵席儒，馬子靜，程增光等担任若干，再合在平哈銳川，馬樹元，馬松亭，李輔臣等前所認定之數，已略足。楊氏見事已有成，業整理稿件接洽印刷，大約月內外，即可開始工作。聞竣事限期，應在三年以後。當印譯時，楊，馬，尹等氏，均將時常往來於太原，北平之間，以便面決一切神學，哲學，及科學上之重大問題云。

### 上海

#### 朝觀專輪「體拉薛斯」號

定期放洋——船價照舊

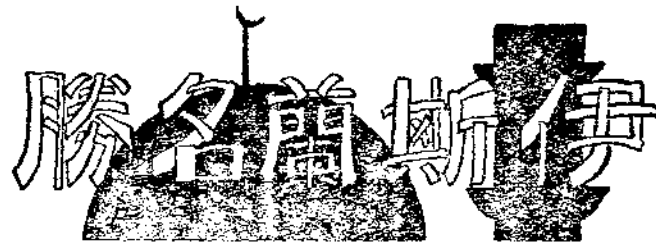
本社頃接上海小桃園回教禮拜堂來函，內稱：「逕啟者，茲接中國旅行社來函，稱：此間藍煙窗輪船公司，對於我教教友朝觀（即漢志），已選定體拉薛斯大輪，定期本年國曆十二月二十二日，（廢曆十一月初五日），由滬啟旋，直航芝達，（即準得），等情。貴處朝觀，諸位漢志，務祈先期到滬候船。並請諸位足帶旅費；否則委購金磅，恕不

通融代辦。事關朝觀要務，請為注意，不勝榮幸。此致……」等語。查小桃園禮拜堂歷年招待往返哈志，口碑載道，茲復與輪船公司商妥專輪直放準得，不再在新加坡換船，與去年相同，尤為便利。茲將應需旅費附列於下：

- 船票價目——上海至星嘉坡——來回國幣六十元。
- 星嘉坡至芝達——來回叻幣一百八十元。
- 上列價目，係指輪船統給票價，由藍煙窗公司規定，連食在內，被舖歸客自備。
- 小孩由一歲至十二歲以下者半價，一歲以內之小孩，隨父母或衛護人同行者免票。
- 來回船票，自出票之日始，有效期限為二週年。
- 旅行社經售船票，概按輪船公司規定價格發客，並不額外加價。但上列價目，公司方面如或臨時增加，該社並不負責。
- （五）叻幣為星嘉坡銀圓，照二十一年一月六日市價，每叻幣一元折合國幣一元六角八分強。但行情上落無定，結算票款，須照購票之日時價伸算。
- 乘駱駝（每人乘一駱駝為限），金幣一
- 麥准旅費——元，麥幣一元。乘公共汽車（每輛載十二人為限），金幣一元，麥幣一元。乘小汽車每輛四人為限），金幣一元半，麥幣二元。
- 上列價目，係以每人計算。
- 由芝達至麥加客票歸各人自理，旅行社並不經售。
- 按二十一年二月市價，每金幣一元約合國幣二十元，每麥幣一元約合國幣二元。

伊斯蘭名勝的價值，看過第一集的人都知道；現在我們又把第二集的版製成了，正在晒製，不久即可出版。

## 第二集 目錄



每集仍售大洋三元；在減價期內，與第一集同，減售大洋二元四角，寄費三角。附贈說明書一小冊，不另取費。

- (一) 麥加禁寺及附近民居
- (二) 麥地那禁寺
- (三) 麥地那聖陵之內殿
- (四) 古都斯聖寺之全景
- (五) 古都斯之大學
- (六) 爾撒聖人升天處
- (七) 古都斯穆夫梯訪民候司尼
- (八) 開羅市上的清真寺
- (九) 穆罕默德阿里大寺
- (十) 埃及福瓦德一世
- (十一) 新加坡之穆聖寺
- (十二) 新加坡之皇家寺

## 月 華 (第五卷第二十八期)

編輯者 北平 月華報社發行部  
 發行者 北平 月華報社發行部  
 發行所 北平東四牌樓路四成遠師範出版部  
 電話東局二五九〇

### 訂閱價目表 郵費在內

類 別	每 冊		半 年		全 年	
	內	外	內	外	內	外
國 內	三分半	五分六分	一元	一元五角	二元	三元
國 外	全年華幣三元					

清真寺、學校、團體、四角

一、報費先付，空函不寄。  
 二、郵票代洋，照九五折。

### 重訂廣告價目表

地 位	通 積		三 期		半 年		全 年	
	全	中	全	中	全	中	全	中
底皮外面	四分	五分	一元	一元五角	二元	三元	四元	五元
底皮裏面	四分	五分	一元	一元五角	二元	三元	四元	五元
封皮裏面	四分	五分	一元	一元五角	二元	三元	四元	五元
文 內	四分	五分	一元	一元五角	二元	三元	四元	五元

一、圖報裝版，價目另議。  
 二、刊費先付，全年可分二次交。  
 三、特別廣告，請來社面議。

成 達 出 版 部

歡 迎 齋 月

大 減 價 三 個 月

親愛的教胞們！欽命的齋月，轉眼就到了！我們遵命封齋，夙興夜寐，很有許多空閑時間來看書。本部為歡迎欽命的齋月，給諸位教親們讀書便利起見，特將本部出版各書，分別折扣，賤賣三個月。由入「來哲卜」月起，至開齋節日為止，無論本市或外埠，一律按照下開價目出售；惟外埠請照原價加寄費一成，（如原價三角，減售一角五分，則收一角八分，餘均照算。）以免賠累過鉅。海內教親，請勿失此良機！茲將書名價目列下：

書名	原價	現價	外埠寄費
成達文叢	三元	一元五角	三角
西行日記	八角	五角	八分
穆民教訓卷一	五角	三角	五分
穆民教訓卷二	五角	三角	五分
穆士塔格	一角	八分	一分
阿拉伯文讀本初級第一冊	四角	二角五分	四分
阿拉伯文讀本高級第一冊	四角	二角五分	四分
阿拉伯文讀本高級第二冊	四角	二角五分	四分
阿拉伯文讀本高級第三冊	五角	三角	五分
阿拉伯文法	四角	二角五分	四分
阿文教典課本	八角	五角	八分
阿文速成課本	六角	四角	六分
小學經文課本	五分	五分	五分
伊爾蘭名勝第一集	二元	一元四角	三角
古蘭與宗教卷一（阿文本）	三角	一角五分	三分
古蘭與宗教卷二（阿文本）	三角	一角五分	三分

北 平 東 四 牌 樓

成 達 師 範 出 版 部 謹 啟